

Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Akte der Gesetzgebung.

Actes Législatifs.

Königl. Großherzogl. Verordnung,

vom 12. Oktober 1841, Nr. 20.

in Betreff der landständischen Verfassung für
das Großherzogthum Luxemburg.

(N° 1596. — 1841. — C. P.)

Wir Wilhelm II, von Gottes Gnaden, König
der Niederlande, Prinz von Dranien-Nassau,
Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

In der Absicht in Unserem Großherzogthume
eine dauerhafte, der Lage und den Bedürfnissen
des Landes angemessene Verwaltung zu gründen,
und den Wunsch hegend, Unseren Luxemburger
Untertanen einen Beweis Unseres Wohlwollens
zu geben,

Haben für gut befunden, ihnen eine mit den Gesetzen
des hohen deutschen Bundes im Einklang stehende
landständische Verfassung zu ertheilen.

Zu diesem Zwecke haben Wir bestimmt und bestimmen
wie folgt:

ORDONNANCE

ROYALE GRAND-DUCALE,

du 12 octobre 1841, N° 20.

portant *Constitution d'Etats* pour le
Grand-Duché de Luxembourg.

(N° 1596. — C. P.)

Nous GUILLAUME II, par la grâce de Dieu,
ROI DES PAYS-BAS, PRINCE D'ORANGE-NASSAU,
GRAND-DUC DE LUXEMBOURG, etc., etc., etc.,

Voulant établir dans Notre Grand-Duché une ad-
ministration stable et conforme à sa situation et à
ses besoins, et désirant donner à Nos sujets du Lu-
xembourg un gage de Notre affection;

Nous avons résolu de leur accorder une Consti-
tution d'Etats en harmonie avec les statuts de la Con-
fédération germanique;

En conséquence Nous avons arrêté et arrêtons ce
qui suit:

Erstes Kapitel.

Von der Bildung und Zusammenberufung der Landstände und von der Form ihrer Berathschlagungen.

Art. 1.

In Unserm Großherzogthum Luxemburg besteht eine Landstände-Versammlung.

Art. 2.

Die Stände bestehen aus Abgeordneten, welche durch die in den Cantonal-Wahl-Collegien versammelten Wahlmänner gewählt werden. Die Wahlmänner selbst werden durch die Stimmberechtigten ernannt.

Art. 3.

Um das Stimm-Recht ausüben zu können, muß man

1. Geborner oder naturalisirter Luxemburger sein,
2. Im Besitze der Civil- und Staats-Bürger-Rechte sich befinden,
3. Im Canton einen reellen oder zu diesem Zwecke erwählten Wohnsitz haben,
4. Fünf und zwanzig volle Jahre alt sein,
5. Der Staatskasse jährlich zehn Gulden an direkten Abgaben, mit Einbegriff der Gewerbssteuer entrichten.

Art. 4.

Wahlmann kann nur der sein, welcher den, in dem obigen Artikel vorgeschriebenen vier ersten Bedingungen Genüge leistet, und darneben zwanzig Gulden an direkten Abgaben, mit Einbegriff der Gewerbs-Steuer, jährlich der Staatskasse entrichtet.

Art. 5.

Das Stimmrecht kann nur in einem Canton ausgeübt und der Wahlmann nur in einem Canton ernannt werden.

Art. 6.

Wählbar ist nur der geborne oder naturalisirte Luxemburger, der im Genuß der Civil- und Staats-

CHAPITRE PREMIER.

De la formation des Etats, de leurs réunions et du mode de leurs délibérations.

ART. 1^{er}.

Il y a dans le Grand-Duché de Luxembourg une assemblée des États.

ART. 2.

Les États se composent des Députés élus dans les cantons par les Electeurs réunis en Collèges électoraux; ces Electeurs sont eux-mêmes nommés par les ayant-droit de voter.

ART. 3.

Pour être ayant-droit de voter il faut :

- 1° Etre Luxembourgeois de naissance ou naturalisé;
- 2° Jouir des droits civils et politiques;
- 3° Etre domicilié dans le canton ou y avoir élu domicile à cet effet;
- 4° Etre âgé de vingt-cinq ans accomplis;
- 5° Verser au trésor de l'Etat dix florins de contributions directes, patentes comprises.

ART. 4.

Pour être Electeur, il faut réunir les quatre premières conditions exigées à l'article précédent et payer vingt florins de contributions directes, patentes comprises.

ART. 5.

On ne peut exercer son droit de vote ou être nommé Electeur que dans un Canton.

ART. 6.

Pour être éligible, il faut être Luxembourgeois de naissance ou naturalisé; jouir des droits civils et po-

(427)

bürgerliche Rechte, fünf und zwanzig volle Jahre alt ist, und das Land wenigstens ein Jahr lang vor der Wahl bewohnt hat.

Art. 7.

Stimmberichtigte Wahlmänner und Wählbare können nicht sein: diejenigen, die zu einer Leibes- und entehrenden Strafe verurtheilt worden, gerichtlich in Falliment oder Interdiction-Zustand versetzt sind, die, welchen ein gerichtlicher Beistand gegeben ist, und die vor Gericht eine Vermögens-Abtretung gemacht haben.

Art. 8.

Mitglieder der Stände können nicht sein:

Die Mitglieder der Rechnungskammer, die Einnahmer und andere rechnungspflichtige Agenten des Staats;

Die im Amt stehenden Geistlichen, die Distrikt-Commissäre;

Die Militär-Personen unter dem Grad von Kapitän;

Die Lehrer der Primär-Schulen;

Endlich die Söhne und Schwiegersöhne der Landständischen Mitglieder.

Art. 9.

Die Stimmberichtigten jedes Cantons ernennen das Wahl-Collegium und besetzen die darin erledigten Stellen.

Art. 10.

Die Wahl-Collegien bestehen aus einer Anzahl von Wahlmännern, nach dem Verhältnisse der Bevölkerung, so daß auf fünf hundert Einwohner ein Wahlmann gerechnet wird.

Art. 11.

Zur Wahl versammeln sich die Wahlmänner im Hauptorte des Cantons.

Art. 12.

Die Zahl der Ständischen Deputirten ist nach der Bevölkerung im Verhältnisse von einem auf fünf tausend Einwohner bestimmt.

litiques; être âgé de vingt cinq ans accomplis et avoir habité le pays pendant au moins une année avant l'élection.

ART. 7.

Ne peuvent être ni ayant-droit de voter, ni Electeurs, ni éligibles, les condamnés à des peines afflictives ou infamantes; ceux qui sont en état de faillite déclarée, ou d'interdiction; ceux auxquels il est nommé un conseil judiciaire et ceux qui ont fait crédi ou de biens.

ART. 8.

Ne peuvent être Membres des Etats:

Les membres de la chambre des comptes;

Les receveurs ou les agens comptables de l'Etat;

Les ministres du culte;

Les Commissaires de district;

Les militaires au-dessous du grade de capitaine;

Les instituteurs des écoles primaires;

Enfin les fils ou gendres des Membres des Etats.

ART. 9.

Les habitans de chaque canton habiles à voter, forment les collèges électoraux et nomment aux places qui y sont vacantes.

ART. 10.

Les Collèges électoraux sont composés d'un nombre d'Electeurs fixé d'après la population, dans la proportion d'un Electeur par cinq cents habitans au moins.

ART. 11.

Les Electeurs sont réunis pour voter, dans le chef-lieu du Canton.

ART. 12.

Le nombre des Députés aux Etats est fixé d'après la population, dans la proportion d'un par cinq mille habitans.

Der Bruch von drei tausend und drüber zählt für ein Ganzes.

Art. 13.

Die Mitglieder der Landstände sowohl als die Wahlmänner werden auf eine Dauer von sechs Jahren ernannt.

Einer Reihenfolge gemäß, welche durch das Wahlreglement vom heutigen Tage eingeführt ist, tritt alle drei Jahre eine neue Hälfte ein. Aus-tretende können wieder erwählt werden.

Art. 14.

Bis der König Großherzog anderweit verfügt haben wird, werden die Großherzoglichen Landstände ohne Unterschied des Standes gebildet.

Art. 15.

Die Versammlungen der Stände haben in der Residenz der Großherzoglichen Verwaltung statt.

Art. 16.

Die Versammlung prüft die Vollmachten ihrer Mitglieder, und entscheidet über die darüber ent-stehenden Streitigkeiten.

Berathschlagungen können nur bei Anwesenheit von mehr als der Hälfte der ordnungsmäßigen Mitglieder vorgenommen werden.

Art. 17.

Die Mitglieder der Landstände, bevor sie ihre Functionen antreten, leisten, jeder nach den Vor-schriften seiner Religion, folgenden Eid :

„ Ich gelobe dem König Großherzog getreu zu sein. Ich gelobe die Landständische Verfassung zu beobachten und mich nach Kräften zu bestreben, des Landes Wohl zu befördern. So helfe mir Gott! “

Art. 18.

Die Landstände versammeln sich zum gewöhnlichen Landtage jedes Jahr am ersten Dienstag des Monats Juni. Der König Großherzog eröffnet und entläßt den Landtag in eigener Person oder durch einen dazu in seinem Namen Bevollmäch-tigten.

La fraction de trois mille et au-dessus est comptée comme entière.

ART. 13.

Les Membres des Etats, ainsi que les Electeurs sont nommés pour six ans. Ils seront renouvelés par moitié tous les trois ans, d'après l'ordre des séries qui est déterminé par le Règlement électoral de ce jour. Les Membres sortans sont rééligibles.

ART. 14.

Jusqu'à ce que le Roi Grand-Duc en ait autrement disposé, les Etats du Grand-Duché sont formés sans distinction d'ordres.

ART. 15.

Les assemblées des Etats seront tenues dans le lieu de la résidence de l'administration du Grand-Duché.

ART. 16.

L'assemblée vérifie les pouvoirs des ses Membres et juge les contestations qui s'élèvent à ce sujet. Elle ne peut délibérer, si plus de la moitié des Membres n'est présente.

ART. 17.

Les Membres des Etats prêtent, avant d'entrer en fonctions, chacun d'après le rite de son culte, le serment suivant :

« Je jure fidélité au Roi Grand-Duc. Je jure d'ob-
» server les dispositions de la Constitution d'Etats et
» de faire tout ce qui sera en moi pour accroître la
» prospérité du pays. Ainsi Dieu me soit en aide.»

ART. 18.

Les Etats se réunissent chaque année le premier mardi de juin en session ordinaire; la session est ouverte et close par le Roi Grand-Duc en Personne, ou bien, en Son nom par un fondé de pouvoirs, nommé à cet effet.

(429)

Neben diesem gewöhnlichen Landtage steht es dem König Großherzog frei, die Stände in außerordentlicher Versammlung zusammen zu berufen.

Der König Großherzog kann die Stände-Versammlung vertagen, auch auflösen, jedoch ohne Nachtheil der nöthigen Haltung einer jährlichen gewöhnlichen Sitzung, wozu im Auflösungs-Falle eine neue Stände-Versammlung in den durch die Landständische Verfassung und das Wahlreglement bestimmten Formen und Fristen, erwählt werden muß.

Art. 19.

Die Dauer des gewöhnlichen Landtags ist von fünfzehn Tagen. Sie kann weder verkürzt noch verlängert werden, außer durch ein Einverständnis der Stände und des Gouverneurs.

In keinem Falle darf der Landtag über einen Monat dauern.

Art. 20.

Das Präsidium der Landstände führt der Gouverneur, der jedoch bei der Berathschlagung mitzustimmen nicht berechtigt ist.

Art. 21.

Die Landständischen Abgeordneten geben ihre Abstimmung nach eigener Ueberzeugung, ohne an Vorschriften gebunden zu sein, oder an ihre Comittenten referiren zu müssen. Sie dürfen kein anderes als das gemeinsame Interesse des Großherzogthums bezwecken.

Art. 22.

Die Landständischen Abgeordneten beziehen kein Gehalt. Eine jährliche Summe von fünfzehn hundert Gulden ist ihnen auf den Großherzoglichen Staatschatz als Reise- und Aufenthalts-Entschädigung angewiesen.

Diese Summe wird, nach Maßgabe eines durch die Landstände selbst zu errichtenden Reglements, unter sie vertheilt.

Art. 23.

Die Beschlüsse werden nach absoluter Stimmen-Mehrheit gefaßt. Tritt Gleichheit der Stimmen

Indépendamment de cette session ordinaire, le Roi Grand-Duc peut convoquer les Etats en session extraordinaire.

Le Roi Grand-Duc peut ajourner et dissoudre les Etats, sans préjudice à la tenue nécessaire d'une session annuelle ordinaire, pour laquelle, en cas de dissolution, de nouveaux Etats doivent être élus dans les formes et dans les délais déterminés par la Constitution d'Etat et par le Règlement électoral.

ART. 19.

La durée de la session ordinaire est de quinze jours; elle ne peut être diminuée ni augmentée que d'un commun accord entre les Etats et le Gouverneur. En aucun cas elle ne peut durer au-delà d'un mois.

ART. 20.

Les Etats sont présidés par le Gouverneur qui toutefois n'y a pas voix délibérative.

ART. 21.

Les Membres des Etats votent individuellement, sans mandat et sans en référer à leurs committans. Ils ne peuvent avoir en vue d'autres intérêts que les intérêts généraux du Grand-Duché.

ART. 22.

Les Membres des Etats ne touchent pas de traitement; il leur est alloué annuellement, à titre d'indemnité de déplacement, sur le trésor du Grand-Duché, une somme de quinze cents florins; cette somme sera répartie d'après un règlement que les Etats eux-mêmes arrêteront.

ART. 23.

Toute résolution est prise à la majorité absolue des

ein, so ist die Entscheidung für verneinend anzusehen.

Art. 24.

Die Sitzungen der Landstände sind nicht öffentlich. Doch kann Bericht darüber durch den Druck veröffentlicht werden. In letzterem Falle wird der Bericht unter Aufsicht einer Commission, bestehend aus dem Gouverneur und zweien durch die Landstände erwählten Mitgliedern abgefaßt.

Art. 25.

Abgeordnete der Stände, welche während zweier gewöhnlichen auf einander folgenden Landtage ohne gültige und durch die Ständische Versammlung zu prüfende Gründe nicht erschienen sind, werden am Schluß des zweiten Landtages, ihrer Rechte als Abgeordnete verlustig erklärt.

Zweites Kapitel.

Von den Befugnissen der Landstände.

Art. 26.

Die vorgängige Berathschlagung der Landstände ist im Allgemeinen nöthig, für jede Verfügung, welche Gesetzeskraft haben soll.

Die Landstände sollen besonders gehört werden bei Verfassung von Gesetzen betreffend die Civilrechte, die Stiftung und die Verbesserung öffentlicher Anstalten,

Den Bau von Straßen, Kanälen und anderen öffentlichen Arbeiten, Erwerbung, Veräußerung oder Austauschung des Staats-Eigenthums.

Vorgeschlagene Veränderungen in den Eintheilungen der Districte, Cantone und Gemeinden, und der Bestimmung der Hauptorte.

Vollziehung von Verträgen, welche Abtretungen oder Auswechslungen von Gebiethstheilen betreffen.

Art. 27.

Die Zustimmung der Stände ist erforderlich zu jeder Veränderung in Strafgesetzen und in solchen, welche Abgaben und den Zolltarif betreffen; hier- von sind jedoch hinsichtlich des Zolltarifs diejenigen

voix; le partage emporte rejet.

ART. 24.

Les séances des Etats ne sont pas publiques, cependant il peut en être publié un compte-rendu par la voie de la presse; ce compte-rendu sera alors rédigé sous la surveillance d'une commission, composée du Gouverneur et de deux Membres choisis par les Etats.

ART. 25.

Les Membres des Etats qui, pendant deux sessions ordinaires et consécutives, n'y paraîtraient pas sans motifs légitimes d'empêchement, à juger par les Etats, seront, à la fin de la seconde session, déclarés déchus de leurs droits.

CHAPITRE DEUXIEME.

Des attributions des Etats.

ART. 26.

L'avis préalable des Etats est, en général, nécessaire pour toute disposition législative.

Les Etats sont entendus notamment pour la confection des lois ayant pour objets les droits civils;

Pour la création et l'amélioration des établissemens publics;

Pour la construction des routes, canaux et autres ouvrages publics;

Pour les acquisitions, aliénations, échanges des biens de l'Etat;

Pour les changemens proposés pour les circonscriptions des districts, des cantons et des communes et la désignation des chefs-lieux;

Pour l'exécution des traités qui ont pour objet des cessions ou échange de territoire.

ART. 27.

L'assentiment des Etats est requis pour tout changement à introduire dans les lois pénales et dans celles sur les impôts et sur le tarif des douanes; à l'exception, quant aux lois sur le tarif, des changemens qui

Abänderungen ausgenommen, welche in Folge eines Handelsvertrags oder einer von dem Könige Großherzoge geschlossenen Uebereinkunft nöthig werden könnten.

Art. 28.

Die Landstände bestimmen auch die Civil-Liste für die Dauer der Regierung, so wie die nöthige Summe für Einrichtung eines zur Wohnung des Königs Großherzogs oder dessen Stellvertreters bestimmten Pallastes.

Art. 29.

Die Mitwirkung der Landstände ist endlich zur Festsetzung des Staatsbudgets nothwendig.

Art. 30.

Das Budget, welches ohne Unterschied alle Einnahmen und Ausgaben umfaßt, verfällt in zwei Theile.

Der erste enthält die gewöhnlichen und unveränderlichen Einnahmen und Ausgaben, so wie selbe aus dem natürlichen Laufe der Dinge entstehen. Diese Einnahmen und Ausgaben werden am ersten Landtage festgesetzt, und nur im Fall, wenn die Umstände eine Abänderung erforderlich machen, revidirt. In diesem Fall werden durch den König Großherzog die Landstände darüber vernommen.

Der zweite Theil enthält die außerordentlichen und veränderlichen Mittel und Ausgaben, welche jährlich festgesetzt werden.

Art. 31.

Kein Ausgaben-Uebertrag von einem auf den andern Abschnitt des Budgets kann ohne Gutheißung der Stände und Genehmigung des Königs Großherzogs statt haben. Jedoch ist das Regierungs-Collegium befugt, Ueberschüsse von einem Artikel auf einen andern überzutragen, unter der Bedingung einen solchen Uebertrag vor den Landständen zu rechtfertigen.

Art. 32.

Die Landstände haben die Befugniß Verwaltungs-Reglemente zu machen. Ehe sie zur Aus-

seraient nécessaires par suite d'un traité de commerce ou d'une convention conclus par le Roi Grand-Duc.

Art. 28.

Les Etats votent aussi la liste civile pour la durée du règne, et la somme nécessaire pour disposer un palais destiné à l'habitation du Roi Grand-Duc ou de son Lieutenant.

Art. 29.

Enfin le concours des Etats est nécessaire pour la confection du budget de l'Etat.

Art. 30.

Le budget, qui comprend indistinctement toutes les recettes et les dépenses, est divisé en deux parties.

La première contient les recettes et les dépenses ordinaires et invariables qui résultent du cours naturel des choses. Ces recettes et dépenses sont réglées dans la première session des Etats, et ne sont révisées que dans les cas où les circonstances rendent un changement nécessaire; alors le Roi Grand-Duc en saisit les Etats.

La deuxième partie contient les moyens et dépenses extraordinaires et variables qui sont soumis à une fixation annuelle.

Art. 31.

Aucun transfert de dépense d'une section à l'autre du budget ne peut avoir lieu sans l'autorisation des Etats et l'approbation du Roi Grand-Duc. Le Conseil de Gouvernement peut cependant opérer des transferts d'exédant d'un article à un autre, à charge d'en justifier devant les Etats.

Art. 32.

Les Etats ont le droit de faire des réglemens d'ad-

(432)

führung kommen können, müssen sie die Königlich-Großherzogliche Genehmigung erhalten.

Art. 33.

Es steht ihnen das Recht der obern Aufsicht über die Interessen der Gemeinden zu.

Art. 34.

Sie verfügen, mit Vorbehalt der Genehmigung des Königs Großherzogs, über Anträge der Gemeinden, die Errichtung, Abschaffung, Abänderung, der Jahr- u. Wochen-Märkte im Lande betreffend.

Art. 35.

Sie entscheiden über den Antheil der Gemeinden in den für die Beforgung der Armen Wahrsinnigen gemachten Ausgaben.

Art. 36.

Sie verfügen über die Ausführung der mehrere Gemeinden zugleich betreffenden Arbeiten.

Art. 37.

Die durch die Stände verfaßten und von dem König Großherzog bestätigten Reglemente bestimmen die Art nach welcher die ihnen zustehenden Befugnisse ausgeübt werden sollen.

Art. 38.

Die Stände können eines oder mehrere ihrer Mitglieder beauftragen, die zu ihrem Wirkungsfreie nöthigen Erkundigungen an Ort und Stelle einzuziehen. Sie können zum Erlangen dieser Erkundigungen mit den Behörden correspondiren.

Art. 39.

Sie wachen darüber, daß die Ein-, Aus- und Durchfuhr der Vorräthe und Waaren keine andere als die durch die Gesetze vorgeschriebenen Beschränkungen erleiden.

Sie können die Angelegenheiten der Luxemburger bei dem König Großherzog unterstützen und ihm das gemeinschaftliche Wohl des Landes betreffende Anträge vorlegen.

Art. 40.

Die Gesetzes-Kraft habende Verfügungen werden

ministration, qui sont soumis, avant de pouvoir être exécutés, à l'approbation du Roi Grand-Duc.

ART. 33.

Ils ont un droit de haute surveillance sur les intérêts communaux.

ART. 34.

Ils prononcent, sauf l'approbation du Roi Grand-Duc, sur les demandes des communes ayant pour objet l'établissement, la suppression, les changemens de foires et marchés du pays.

ART. 35.

Ils règlent définitivement la part des communes dans les dépenses occasionnées pour la garde des aliénés indigens.

ART. 36.

Ils prononcent sur l'exécution des travaux qui intéressent à la fois plusieurs communes.

ART. 37.

Les réglemens faits par les États, sanctionnés par le Roi Grand-Duc, déterminent le mode d'exercer les attributions qui leur sont conférées.

ART. 38.

Les États peuvent charger un ou plusieurs de leurs Membres de recueillir sur les lieux les renseignemens dont ils ont besoin dans le cercle de leurs attributions; ils peuvent correspondre avec les autorités constituées, à l'effet d'obtenir les mêmes renseignemens.

ART. 39.

Ils veillent à ce qu'il ne soit mis à l'importation, à l'exportation et au transit des denrées et marchandises, d'autres restrictions que celles établies en vertu des lois.

Ils peuvent appuyer les intérêts des Luxembourgeois près du Roi Grand-Duc et Lui soumettre des propositions d'intérêt général.

ART. 40.

Les dispositions législatives sont promulguées par

durch den König Großherzog in der dormalen üblichen Form bekannt gemacht.

Art. 41.

Es kann keine Verfügung getroffen werden, welche streiten würde :

1. Mit der Gleichheit der Luxemburger vor dem Gesetz, ohne Unterschied von Religion, von Rang und Geburt;

2. Mit der Freiheit religiöser Meinungen und Ausübung des Gottesdienstes;

3. Mit der individuellen Freiheit, welche in dem Rechte besteht weder verfolgt noch verhaftet, noch dem natürlichen Richter entzogen zu werden, als in den durch das Gesetz vorgesehenen Fällen und vorgeschriebenen Formen;

4. Mit der Unverletzlichkeit der Wohnungen, die gesetzlich vorgesehenen Fälle ausgenommen.

5. Mit dem ruhigen Besitz und Genuß des Eigentums, unbeschadet der Verfügungen über gezwungene Abtretung desselben Behufs des öffentlichen Nutzens.

6. Mit der, den Luxemburgern allein, oder jenen, die ihnen gleichgestellt sind, zustehenden Zulässigkeit zu den öffentlichen Aemtern.

Drittes Kapitel.

Von dem Regierungs-Collegium, dem Gouverneur und dem Generalsekretär.

Art. 42.

Das Regierungs-Collegium besteht aus dem Gouverneur und aus vier durch den König Großherzog ernannten Mitgliedern.

Art. 43.

Chefs oder Beamte einer Verwaltung können nicht gleichzeitig Mitglieder des Regierungs-Collegiums sein.

Ihr Gehalt wird durch den König Großherzog bestimmt.

Das Regierungs-Collegium kann nur bei An-

le Roi Grand-Duc dans la forme actuelle.

Art. 41.

Aucune disposition ne peut être prise qui soit contraire :

1° A l'égalité des Luxembourgeois devant la loi, sans distinction de croyance religieuse, de rang, ni de naissance;

2° A la liberté des opinions religieuses et de l'exercice des cultes;

3° A la liberté individuelle qui consiste dans le droit de n'être poursuivi et arrêté, ni distrait de son juge naturel que dans les cas et dans la forme déterminés par la loi;

4° A l'inviolabilité du domicile, hors les cas prévus par la loi;

5° A la paisible possession et jouissance des biens, sans préjudice aux dispositions sur l'expropriation pour cause d'utilité publique;

6° A l'admissibilité des Luxembourgeois seuls, ou de ceux qui leur sont assimilés, aux emplois publics.

CHAPITRE III.

Du Conseil de Gouvernement, du Gouverneur et du Secrétaire-Général.

Art. 42.

Le Conseil de Gouvernement est composé du Gouverneur et de quatre membres nommés par le Roi Grand-Duc.

Art. 43.

Ils ne peuvent être en même tems chefs ou employés d'une administration.

Le Roi Grand-Duc fixe leur traitement.

Le Conseil ne peut délibérer si trois de ses membres ne sont présents.

1ste Beilage zur Art. 51.

(434)

wesentlich von wenigstens drei Mitgliedern eine Berathschlagung vornehmen.

Wenn die Sitzung von vierten gehalten wird, hat der General-Sekretär berathschlagende Stimme.

Art. 44.

Den Vorsitz im Regierungs-Collegium führt der Gouverneur oder der, welcher ihn in diesem Amte ersetzt. Der Präsident hat berathschlagende Stimme.

Art. 45.

Das Regierungs-Collegium verwaltet das Land in Gemäßheit der Gesetze und Reglemente.

Es hat in kurzer Frist dem König Großherzog ein Reglement über die Ausübungs-Art seiner Dienstbefugnisse, so wie über die Organisation der Bureaux vorzuschlagen.

In diesem Reglement werden die Berufungsfälle an den König Großherzog festgestellt.

Art. 46.

Das Regierungs-Collegium legt alle Jahre den Ständen eine Darstellung über die Lage des Landes und der Gemeinden, in administrativer, commercialer und industrieller Hinsicht, vor.

Art. 47.

Der Gouverneur ist mit der Vollziehung der, durch den König Großherzog, durch die Landstände und durch das Regierungs-Collegium getroffenen Verfügungen beauftragt.

Er besorgt die nöthige Vorarbeitung der den Ständen oder dem Regierungs-Collegium vorzulegenden Sachen. Er leitet und beaufsichtigt die Bureau-Arbeiten, der General-Sekretär und die Beamten der Bureaux sind ihm untergeordnet. Er ernennt und widerruft die Letzteren.

Art. 48.

Der General-Sekretär der Stände wird durch den König Großherzog ernannt. Er versteht zugleich dieselben Amtsverrichtungen bei dem Regierungs-Collegium.

Er wohnt den Sitzungen der Stände und des

bres, au moins, ne sont présents.

S'ils sont en séance au nombre de quatre, le Secrétaire-Général a voix délibérative.

ART. 44.

Le Conseil de Gouvernement est présidé par le Gouverneur ou par celui qui le remplace dans ces fonctions; le président a voix délibérative.

ART. 45.

Le Conseil de Gouvernement administre le pays en se conformant aux lois et réglemens. Il soumettra, dans un court délai, au Roi Grand-Duc un réglement sur le mode d'exercer ses attributions, ainsi que sur l'organisation des bureaux. Le réglement déterminera les cas d'appel au Roi Grand-Duc.

ART. 46.

Le Conseil présentera tous les ans aux États un exposé sur la situation du pays et des communes, sous le rapport administratif, commercial et industriel.

ART. 47.

Le Gouverneur est chargé de l'exécution des dispositions prises par le Roi Grand-Duc, par les États et par le Conseil de Gouvernement. Il veille à l'instruction préalable des affaires qui sont soumises aux États ou au Conseil. Il dirige et surveille les travaux des bureaux; le Secrétaire-Général et les employés des bureaux sont sous ses ordres; il nomme et révoque ces derniers.

ART. 48.

Le Secrétaire-Général des États est nommé par le Roi Grand-Duc; il remplit en même tems ces fonctions près du Conseil de Gouvernement. Il assiste aux séances des États et du Conseil, et est spécialement

Regierungs-Collegiums bei, und ist mit der Abfassung der Protokolle besonders beauftragt.

Er bewahrt die Archive und Siegel der Verwaltung.

chargé de la rédaction des procès-verbaux. Il a la garde des archives et des sceaux de l'administration.

Viertes Kapitel.

Allgemeine Verfügungen.

Art. 49.

Der König Großherzog kann sich durch einen Prinzen seines Hauses, der den Titel eines Stellvertreters des Königs Großherzogs führt, und im Großherzogthum residirt, repräsentiren lassen.

Art. 50.

In der gewöhnlichen Residenz des Königs Großherzogs soll unter Leitung eines Staatskanzlers eine für die Großherzoglich-Luxemburgischen Angelegenheiten errichtete Kanzlei bestehen.

Art. 51.

Die Rechtspflege wird im Großherzogthume, gemäß den bestehenden Gesetzen, durch die dormalen errichteten oder durch Gesetze zu errichtenden Gerichte ausgeübt.

Art. 52.

Zur vollständigen Organisation des Landes sollen den Landständen, sobald es thunlich ist, Gesetze und Reglements-Entwürfe vorgelegt werden, über folgende Gegenstände :

Organisation der Gemeinden und Distrikte;

Forstreglement;

Organisation der Brücken, Straßen und allgemeinen Bauverwaltung;

Gesetz über den öffentlichen Unterricht, worin die Befugniß des Studirens innerhalb des Großherzogthumes oder im Auslande, mit Vorbehalt der Verfügungen über die Zulassung in den Staatsdienst oder die Ausübung gewisser Professionen anerkannt werden wird;

Gesetz über die Pensionen;

CHAPITRE IV.

Dispositions générales.

ART. 49.

Le Roi Grand-Duc peut se faire représenter par un Prince du sang qui aura le titre de Lieutenant du Roi et résidera dans le Grand-Duché.

ART. 50.

Il y a, à la résidence habituelle du Roi Grand-Duc, une Chancellerie sous la direction d'un Chancelier d'État pour les affaires du Grand-Duché.

ART. 51.

La justice est rendue dans le Grand-Duché par les tribunaux actuellement établis ou à établir par la loi, et conformément aux lois en vigueur.

ART. 52.

Pour compléter l'organisation du pays, les États seront saisis, aussitôt que faire se pourra, des projets de lois et de réglemens sur les matières suivantes :

Organisation communale et des districts;

Règlement forestier;

Organisation des ponts et chaussées et des travaux publics en général;

Loi sur l'enseignement, dans laquelle sera consacré le droit de faire ses études dans le Grand-Duché ou à l'étranger, sauf les dispositions sur les conditions d'admission aux emplois ou à l'exercice de certaines professions;

Loi sur les pensions;

(436)

Gesetz über gezwungene Abtretung des Eigenthums zum allgemeinen Vortheile.

Gegewärtiges Gesetz kann nur mit Zustimmung des Königs Großherzogs und der in doppelter Zahl versammelten Stände abgeändert werden.

Haag, den 12. October 1841.

Wilhelm.

Art. 18. Règlement

für die Wahl der Mitglieder der Stände des Großherzogthums Luxemburg.

Erstes Kapitel.

Wahlstufen.

Art. 1.

Nach dem Grundgesetze werden die Stände des Großherzogthums in jedem Kanton durch Wahlmänner, diese aber durch Stimmberechtigte gewählt.

Zweites Kapitel.

Von den Stimmberechtigten und der zur Wählbarkeit erforderlichen Steuer-Summe.

Art. 2.

Wenn zu den periodischen Wahlen der Stände-Mitglieder geschritten werden soll, so wird auf Betreiben des Gouverneurs des Großherzogthums eine namentliche Liste aller Einwohner, welche in jeder Gemeinde die zur Stimmberechtigung erforderliche Steuersumme bezahlen, so wie eine gleiche Liste der Bürger, welche im Kanton die erforderliche Steuersumme, um Wahlmann zu werden, entrichten, aufgestellt, und wenigstens drei Monate vor Eröffnung des Landtags den Gemeinde-Verwaltungen der zur Mitwirkung bei der Wahl berufenen Kantons überschickt.

Art. 3.

Der Ort, wo der Stimmberechtigte als solcher sein Recht ausüben darf, ist die Gemeinde, worin

Loi sur les expropriations pour cause d'utilité publique.

La présente loi ne pourra être modifiée que du consentement du Roi Grand-Duc et des États réunis en nombre double.

La Haye, le 12 octobre 1841.

GUILLAUME.

N° 18. RÉGLEMENT

concernant l'élection des Membres des États du grand-duché de Luxembourg.

CHAPITRE PREMIER.

Degrés des Élections.

ART. 1^{er}.

Conformément à la constitution les États du Grand-Duché sont choisis dans chaque canton par des électeurs, lesquels sont eux-mêmes élus par des votans.

CHAPITRE II.

Des Votans et de l'application du cens d'éligibilité.

ART. 2.

Quand il y aura lieu de procéder aux élections périodiques des Membres des États, il sera dressé, par les soins du Gouverneur du Grand-Duché et transmis au moins trois mois avant l'ouverture des États aux administrations des communes des cantons appelés à concourir à l'élection, une liste nominative des habitans qui paient, dans chaque commune, le cens nécessaire pour être votant, ainsi qu'une liste semblable des citoyens payant dans le canton le cens exigé pour être électeur.

ART. 3.

Le lieu où le votant est admis à faire valoir son droit comme tel, est la commune dans laquelle il

(437)

er seinen Hauptwohnsitz hat, ohne Rücksicht auf die Lage der Güter, deren vereinigter Steuerbetrag seinen Wahlcensus ausmacht.

Art. 4.

Die Steuer von in ungetheiltem Besitze Mehrerer befindlichen Gütern wird, nach Maßgabe des Eigentumsrechtes eines Jeden, unter dieselben vertheilt.

Art. 5.

Die Steuern von Gütern, welche verheiratheten Frauen oder minderjährigen Kindern gehören, kommen dem Ehemanne oder dem Vater derselben zu gute, und werden seiner Steuerquote zugerechnet.

Art. 6.

Die von einer verwitweten Mutter bezahlten Steuern werden von Rechtswegen dem Ältesten der mit ihr zusammenwohnenden Söhne gut- und zugerechnet.

Art. 7.

Nur die Steuern werden dem Stimmberechtigten oder dem Wahlmann gutgethan, welche von ihm oder für ihn in dem, dem Wahljahre nächstvorhergehenden Jahre bezahlt worden sind.

Art. 8.

Die Gemeindeverwaltung schreitet nach dem Empfange der im 2ten Artikel dieses Reglements erwähnten Listen, nach Ausweis derselben und anderer Nachrichten, welche sie sich verschafft, zur Aufstellung einer alphabetischen Liste der Personen in der Gemeinde, welche sie als Stimmberechtigte oder zur Wahlmannschaft befugt betrachtet.

Die Liste muß außer dem Namen, die Vornamen u. das Gewerbe jedes darin Eingeschriebenen, den Tag seiner Geburt und die Angabe des Ortes enthalten, wo er die dem Wahlcensus gleichkommenden, oder ihn übersteigenden Steuern bezahlt. Sie ist am ersten Sonntage öffentlich anzuschlagen, und muß zehn Tage angeschlagen bleiben. In dem Anschlage sind diejenigen Bürger, welche den erforderlichen Wahl-

a son principal domicile, sans égard à la situation des biens dont les contributions réunies entrent dans la computation de son cens.

ART. 4.

La contribution assise sur des biens possédés indivisément par plusieurs, est partagée sur les têtes des divers ayant-droit à la propriété.

ART. 5.

Les contributions que paient des biens appartenans à des femmes mariées, et celles grevant les biens d'enfans mineurs, sont bonifiées, soit au mari, soit au père, ou sont ajoutées à la cote de l'un ou de l'autre.

ART. 6.

Les contributions directes acquittées par une mère veuve, sont de plein droit bonifiées et comptées au plus âgé de ceux de ses fils qui demeure avec elle.

ART. 7.

Les contributions ne sont comptées, soit au votant, soit à l'électeur, que pour autant qu'elles auront été payées par eux ou pour eux pendant l'année qui précède celle où se fait l'élection.

ART. 8.

Après que l'administration communale aura reçu les listes mentionnées en l'art. 2 du présent règlement, elle procède, d'après cette indication et les renseignements qu'elle se procure, à la confection, par ordre alphabétique, de la liste des personnes de la commune qu'elle considère comme ayant respectivement le droit de voter ou celui d'être nommés électeurs.

La liste contiendra, en regard des noms, prénoms et profession de chaque individu inscrit, la date de sa naissance et l'indication du lieu où il paie les contributions jusqu'à concurrence du cens électoral et au-delà.

Elle sera affichée pour le premier jour de dimanche et restera affichée pendant dix jours. L'affiche

census in andern Gemeinden bezahlen, aufzufordern, sich binnen vierzehn Tagen vom Tage des Anschlages an, bei der Ortsbehörde darüber auszuweisen; der Tag des Ablaufens dieser Frist ist im Anschlage zu bemerken.

Art. 9.

Diejenigen, welche ihre Namen nicht auf diesen Listen finden, aber glauben, zum Stimmen oder zur Wahlmannschaft berechtigt zu sein, richten ihre Beschwerden an die Ortsbehörde, und liefern in der angegebenen Frist die erforderlichen Erläuterungen und Beweise.

Art. 10.

Wenn die Gemeinde-Verwaltungen die Listen der zum Stimmen und zur Wahlmannschaft Berechtigten schließlich festgesetzt haben, so senden sie eine Liste der Wahlmänner mit Angabe der in jeder Gemeinde befindlichen Zahl der Stimmberechtigten an den Gouverneur.

Art. 11.

Aus diesen Gemeindelisten läßt der Gouverneur in alphabetischer Ordnung eine, Namen, Vornamen, Gewerbe und Wohnort enthaltende Generalliste aller derer anfertigen, welche im Kanton zu Wahlmännern ernannt werden können. Vor Ende des März läßt er jeder Gemeinde des Kantons so viel Exemplare dieser Generalliste zukommen, als Stimmberechtigte in der Gemeinde sind, welchen er eine gleiche Zahl Stimmzettel nach beiliegendem Muster beifügt.

Art. 12.

In den ersten vierzehn Tagen des April, an einem vom Gouverneur zu bestimmenden Tage, lassen die Gemeinde-Verwaltungen jedem stimmberechtigten Einwohner einen Stimmzettel und ein Exemplar der Generalliste zustellen, und nach drei Tagen die Stimmzettel in einer mit drei verschieden wirkenden Schlössern versehenen Büchse,

contiendra invitation aux citoyens payant le cens requis dans d'autres communes, d'en justifier à l'autorité locale dans le délai de quinze jours, à partir de la date de l'affiche, qui devra indiquer le jour où le délai expire.

ART. 9.

Ceux qui ne trouvent pas leurs noms sur ces listes et ceux qui croient posséder les titres requis pour être votans ou Electeurs, adressent leurs réclamations à l'autorité communale, et fournissent dans le délai indiqué les renseignements et preuves exigés.

ART. 10.

Après que les listes, tant des votans que des personnes habiles à être nommées Electeurs, auront été définitivement arrêtées par les administrations communales, un double de cette dernière liste est par elles adressé au Gouverneur, avec la mention du nombre des ayant-droit de voter que chaque commune renferme.

ART. 11.

Au moyen du dépouillement de ces listes communales, le Gouverneur fait confectionner, par ordre alphabétique, une liste générale contenant les noms, prénoms, professions et demeures de ceux qui dans le canton sont habiles à être nommés Electeurs. Il fait, avant la fin du mois de mars, parvenir à chaque commune du canton, un nombre d'exemplaires imprimés de cette liste générale, égal au nombre des ayant-droit de voter dans la commune, en y joignant un même nombre de bulletins de suffrages, rédigés d'après le modèle joint au présent règlement.

ART. 12.

Dans la première quinzaine du mois d'avril, au jour à indiquer par le Gouverneur, les administrations des communes font remettre au domicile de chacun de leurs habitans, ayant droit de voter, un de ces bulletins et un exemplaire de la liste générale; et trois jours après il font recueillir les susdits bulle-

(439)

wieder abholen. Einer der hierzu gehörigen Schlüssel bleibt in den Händen eines Mitgliedes der Gemeindeverwaltung, die beiden andern werden zwei Mitgliedern einer Commission anvertraut, welche aus drei stimmberechtigten Einwohnern, die nicht zu dieser Verwaltung gehören, von der Ortsbehörde zu ernennen ist.

Art. 13.

Der Stimmberechtigte trägt in dem ihm eingehändigten Stimmzettel die Namen und Vornamen der Personen ein, welche er zu Wahlmännern wählt; er nimmt dieselben aus der Generalliste der wählbaren Personen, und wählt so viele, als Wahlmänner zu ernennen sind; hierauf unterzeichnet und schließt er den Stimmzettel. Diejenigen welche nicht schreiben können, dürfen den Stimmzettel durch einen Dritten ausfüllen lassen, unter der Bedingung jedoch, daß sie unter demselben durch den Chef der Ortsverwaltung, oder ein von demselben dazu bezeichnetes Mitglied derselben, oder durch einen andern öffentlichen Beamten bescheinigen lassen, daß das Eingefüllte ihrer Abstimmung gemäß sey.

Art. 14.

Die mit dem Einsammeln der Stimmzettel Beauftragten, sollen deren keine annehmen, die nicht gehörig geschlossen und versiegelt sind.

Art. 15.

Die Büchse wird den Tag nach dem Einsammeln der Stimmzettel von dem versammelten Gemeinderath und in Gegenwart der oben im 12. Artikel erwähnten Commission geöffnet, die eingesammelten Stimmzettel werden auf der Stelle nachgezählt, und die Stimmen welche sie enthalten, ausgezogen.

Art. 16.

Die nicht mit dem Namen des Stimmenden unterzeichneten Zettel werden nicht beachtet, daselbe gilt von den nicht ausgefüllten, oder von denen, die nicht nach der oben gegebenen Beschrift beglaubigt oder die nicht verschlossen sind.

tins dans une boîte fermée de trois serrures à clefs différentes. L'une des trois clefs restera en mains de l'un des membres de l'administration locale; les deux autres seront confiées à deux membres d'une commission de trois personnes à nommer par l'administration du lieu, et qui seront choisies parmi ceux des habitans ayant droit de voter qui n'appartiendront pas à cette administration.

ART. 13.

Le votant inscrit dans le bulletin qui lui a été remis, les noms et les prénoms des personnes qu'il choisit pour électeurs; il fait ce choix dans la liste générale des personnes éligibles et l'étend jusqu'au nombre des électeurs à nommer. Ce fait, il signe et ferme le bulletin.

Ceux qui ne savent pas signer peuvent faire remplir le bulletin par un tiers, à charge de faire certifier au bas, soit par le chef de l'administration locale ou uu des membres de cette administration désigné par lui, soit par tout autre fonctionnaire public, que l'insertion est conforme à leur vote.

ART. 14.

Ceux qui sont chargés de recueillir les bulletins n'en recevront pas qui ne soient dûment clos et cachetés.

ART. 15.

La boîte aux bulletins est ouverte le lendemain du jour où ils ont été recueillis, devant le conseil communal assemblé et en présence de la commission dont mention à l'art. 12. du présent règlement; il est procédé sur le champ au recensement des bulletins recueillis et au dépouillement des suffrages qu'ils renferment.

ART. 16.

On n'aura pas égard aux bulletins qui ne seraient pas signés de la main du votant, ou non remplis et certifiés selon qu'il est prescrit ci-dessus, ou non fermés.

(440)

Sind die Stimmzettel der Form nach gültig, so werden sie, auch wenn sie in Hinsicht der Deutlichkeit zu wünschen übrig ließen, doch angenommen, sobald man mit Gewißheit die Absicht des Stimmenden daraus entnehmen kann.

Enthält ein Stimmzettel die Namen mehrerer Wahlmänner, als zu ernennen sind, so werden die überzähligen als zwecklos abgezogen; enthält derselbe aber deren weniger, als erfordert werden, so bleiben die abgegebenen Namen für die Ernannten gültig.

Art. 17.

Ueber diese Verhandlungen wird von der Gemeindeverwaltung und der Commission gemeinschaftlich ein Protokoll abgehalten. Dies Protokoll muß enthalten: Die Zahl der eingekommenen Stimmzettel, der als regelmäßig angenommenen und der als unregelmäßig verworfenen; außerdem aber muß dasselbe die Stimmzettel angeben, welche man nur theilweise hat berücksichtigen können, und die Aufzählung der in jedem derselben geschehenen Wahlen enthalten.

Das Protokoll ist von den Mitgliedern der Gemeindeverwaltung und der Commission zu unterzeichnen, und ein Duplicat desselben innerhalb acht und vierzig Stunden dem Gouverneur einzusenden.

Art. 18.

Die Stimmzettel, ohne Rücksicht, ob sie angenommen oder verworfen worden sind, werden in ein Paket vereinigt, welches verschlossen und mit drei besondern Siegeln versiegelt sein muß, wovon das eine dem Chef der Verwaltung, oder dem Mitgliede, welches ihn vertritt, das zweite einem andern Mitgliede dieser Verwaltung und das dritte einem der Mitglieder der Commission gehört. Das Paket wird auf dem Sekretariat der Gemeinde niedergelegt und drei Monate lang aufbewahrt.

Das versiegelte Paket darf nur dann geöffnet werden, wenn eine bei der oberen Behörde eingelegte Beschwerde eine Berichtigung nöthig macht.

Nach Verlauf dreier Monate wird dasselbe in

Les bulletins valables sous le rapport de la forme, qui pécheraient par l'obscurité de leur rédaction, seront néanmoins admis dès qu'il sera possible d'en déduire avec certitude l'intention des votans.

Si un bulletin renferme plus de suffrages qu'il n'y a d'électeurs à nommer, les suffrages surnuméraires sont retranchés comme inutiles; si le bulletin contenait moins de suffrages que le nombre requis, ils sont valablement attribués aux personnes qui les auront obtenus.

ART. 17.

Il est dressé procès-verbal de ces opérations par l'administration communale ensemble et par la commission. Ce procès-verbal fait mention du nombre des bulletins entrés, de ceux admis comme réguliers et de ceux rejetés comme irréguliers; il fait en outre mention des bulletins auxquels on n'a pu avoir égard qu'en partie et contient la relation des suffrages donnés sur chaque bulletin.

Ce procès-verbal est signé par les membres de l'administration communale et par ceux de la commission. Un duplicata en est, dans les quarante-huit heures, adressé au Gouverneur.

ART. 18.

Les bulletins sont, sans distinction de leur rejet ou de leur admission, réunis en un paquet, qui est clos et scellé de trois sceaux particuliers, dont l'un, celui du chef de l'administration ou du membre qui l'aura remplacé, le second, celui d'un autre membre de cette administration, le troisième, celui d'un des membres de la commission. Ce paquet est déposé au secrétariat de la commune pour y être conservé pendant trois mois.

Le paquet cacheté ne pourra être ouvert que dans le cas où l'instruction d'une réclamation, dont l'autorité supérieure aurait été saisie, rendrait la vérification nécessaire.

Après l'expiration des trois mois, et dans la pre-

der ersten Zusammenkunft der Gemeinde-Verwaltung verbrannt.

Drittes Kapitel.

Von den Wählern.

Art. 19.

Nach den Vorschriften der Verfassung Artikel 3 und 4 kann Niemand in einem Kanton Wähler sein, der darin nicht seinen Wohnsitz hat und den zur Wählbarkeit erforderlichen Censuz bezahlt. Ausnahmen hiervon sind nur für die Luxemburger zulässig, welche, obgleich in einem andern Kanton wohnend, bestimmt ihren politischen Wohnsitz in einem andern Kanton, als worin sie wohnen, gewählt haben.

Diese Wahl geschieht durch eine einfache, mit der Quittung über die, in dem ein Jahr vor der Wahl, in dem Kanton, worin er seinen Wohnsitz gewählt hat, bezahlten Abgaben belegte Erklärung, welche der Wähler dem Gouverneur überschiebt. Diese Erklärung kann gültig bis zum Schluß der Wahl-Listen gemacht werden, behält aber ihre Gültigkeit nur für eine Wahl-Periode.

Art. 20.

Nachdem der Gouverneur von den Gemeinde-Verwaltungen, dem 17. Artikel dieses Reglements gemäß, die Protokolle empfangen hat, vereinigt er dieselben nach Kantons und setzt in einer hierzu ausdrücklich zusammenberufenen Versammlung des Regierungs-Collegiums, den Ausschlag der Wahlen in jedem Kanton fest.

Diejenigen, welche die meisten Stimmen erhalten haben und fast alle Bedingungen der Wählbarkeit erfüllen, werden als Wähler erklärt, und mit denen angefangen, welche bis zur vollen Zahl der erforderlichen Stimmen die meisten erhalten haben.

Art. 21.

Die von dem Regierungs-Collegium anerkannten Wähler unterrichtet der Gouverneur unverzüglich

mière réunion de l'administration communale, le paquet est brûlé.

CHAPITRE III.

Des Electeurs.

ART. 19.

Suivant les prescriptions de la constitution d'Etats, art. 3 et 4, nul ne peut être Electeur dans un canton s'il n'y est domicilié et n'y paie le cens d'éligibilité requis; et il n'y a d'exceptions admises que pour les Luxembourgeois qui, habitant un autre canton, auraient positivement élu leur domicile politique dans un canton autre que celui où ils résident.

Cette élection de domicile s'effectue par une simple déclaration transmise par l'électeur au Gouverneur, appuyée de la quittance des contributions de l'année précédant celle des élections dans le canton où le domicile est élu.

Cette déclaration se fait utilement jusqu'à la clôture des listes électorales, dont mention à l'article suivant, et elle ne produit d'effet que pour la durée d'une période d'élection.

ART. 20.

Après avoir reçu les procès-verbaux que lui auront transmis les administrations communales, en exécution de l'art. 17 du présent règlement, le Gouverneur réunit ces procès-verbaux par cantons; il établit en assemblée du Conseil du Gouvernement, expressément convoqué à cet effet, les résultats des votes dans chaque canton.

Les personnes qui auront obtenu le plus grand nombre de voix, seront, si elles réunissent d'ailleurs les conditions d'éligibilité, proclamées électeurs, et ce à commencer par celles qui auront reçu le plus grand nombre de voix jusqu'au complément du nombre exigé.

ART. 21.

Les électeurs reconnus tels par le Conseil du Gouverneur sont reconnus tels par le Conseil du Gouverneur.

ate Beilage zur Nr. 51.

von ihrer Ernennung und beruft sie zugleich zu einer bestimmten Stunde auf den 1. Mai, oder wenn dieser auf einen Sonntag fällt, auf den folgenden Tag in dem Hauptort des Kantons zusammen.

Art. 22.

Wenn ein zur Wählerschaft Berufener seine Ernennung nicht annimmt, so muß er seinen Entschluß sogleich bekannt machen, damit er zur gehörigen Zeit durch einen andern ersetzt werden kann. Der Wähler, der seine Wahl nicht ablehnt und sich dennoch ohne gesetzliche Gründe in der Wahl-Versammlung nicht ein findet, kann, nachdem er gehört oder zu seiner Rechtfertigung aufgefordert worden ist, von dem Regierungs-Collegium für unfähig erklärt werden in der Wahlperiode, wofür er ernannt wurde und in der nächstfolgenden als Wähler aufzutreten.

Art. 23.

Der Gouverneur ersetzt die Wähler, welche der Wahl-Versammlung beizuwohnen verhindert sind, durch eine oder mehrere Personen nach der Nummernfolge aus der im vorhergehenden 20. Art. erwähnten Uebersicht zu wählen.

Art. 24.

Die Zusammenberufung außerordentlicher Wahlversammlungen geschieht eben so wie bei den gewöhnlichen auf Betrieb des Gouverneurs.

Viertes Kapitel.

Von dem Verfahren bei den Wahlen und desfalligen Streitigkeiten.

Art. 25.

Zu dem für die Wahlen bestimmten Zeitpunkte und am angegebenen Tage versammeln sich die Wähler im Hauptorte des Kantons, in einem von der Gemeinde-Verwaltung dieses Ortes dazu vorbereiteten Lokal.

In den Kantons Luxemburg und Diekirch sind die Präsidenten der Gerichte erster Instanz oder

vernemement, seront au plutôt informés de leur nomination par le Gouverneur, et seront convoqués en même tems, à une heure déterminée, au chef-lieu du canton pour le 1^{er} mai, ou pour le jour suivant, si le 1^{er} mai tombait un jour de dimanche.

ART. 22.

Celui qui, appelé aux fonctions d'électeur, n'accepte pas sa nomination, doit aussitôt faire connaître sa détermination aux fins de pouvoir être remplacé en tems utile.

L'électeur non refusant, qui, sans motifs légitimes, ne se rend point à l'assemblée électorale, pourra, après avoir été entendu, ou avoir été mis en demeure de faire valoir ses excuses, être, par le Conseil du Gouvernement, déclaré inhabile à remplir les fonctions d'électeur pendant la période d'élection pour la laquelle il a été nommé, et la période suivante.

ART. 23.

Les électeurs empêchés de se rendre à l'assemblée électorale, sont, par le Gouverneur, remplacés par une ou plusieurs des personnes choisies dans l'ordre de leurs numéros, sur le relevé dont mention en l'art. 20 qui précède.

ART. 24.

La convocation des électeurs aux assemblées électorales extraordinaires se fait, comme celles aux assemblées ordinaires, par les soins du Gouverneur.

CHAPITRE IV.

Du mode de procéder aux élections, et des contestations.

ART. 25.

A l'époque générale fixée pour les élections et au jour indiqué, les électeurs se réunissent au chef-lieu du canton, dans un local préparé à cet effet par l'administration communale du lieu.

Dans les cantons de Luxembourg et de Diekirch, les présidents des tribunaux de première instance ou les

(443)

die sie vertretenden Gerichtspersonen, und in allen andern Kantonen die Friedensrichter Vorsitz der Büreaus.

Die Localverwaltung hat dafür zu sorgen, daß das zur Versammlung bestimmte Local mit dem nothwendigsten Kanzleibedarf versehen sei, auch hat sie darin ein Exemplar des Verfassungs-Gesetzes und des gegenwärtigen Reglements, so wie eine Namenliste der berufenen Wähler und die Uebersicht der vorzunehmenden Ernennungen darin niederzulegen.

Art. 26.

Dem Präsidenten steht allein die Handhabung der Ordnung in der Versammlung, der nur die Wähler beizubehalten können, zu; letztere dürfen nicht bewaffnet erscheinen.

Art. 27.

Der Präsident eröffnet die Sitzung, theilt den Wählern den Zweck der Versammlung mit, und gibt die Zahl der auszufüllenden Stellen an. Er verliest die constitutionellen Vorschriften über die Bedingungen, welche erfordert werden, um Ständemitglied sein zu können, so wie sonstige Verfügungen dieses Reglements über die Verhandlungen der Wahl-Versammlung.

Art. 28.

Hierauf veranlaßt der Präsident die Wahl zweier Wahlzeugen und eines Sekretärs aus der Versammlung durch relative Stimmenmehrheit zu nehmen. Bei Stimmengleichheit erhält der Älteste den Vorzug.

Art. 29.

Unmittelbar hierauf läßt der Präsident die Wahlen vornehmen.

Während derselben bleiben die Thüren geschlossen, und jeder Zugang zu der Versammlung untersagt.

Der Wähler, welchem der Präsident aus gültigen Beweggründen gestattet hat vor Beendigung der Wahl das Zimmer zu verlassen, darf weder

magistrats qui les remplacent, et dans tous les autres cantons, le juge de paix ou son suppléant, président le bureau.

L'administration locale veillera à ce que le local destiné à la réunion soit garni du matériel de bureau indispensable; elle y fera déposer également un exemplaire de la Constitution d'États et du présent règlement, ainsi que la liste nominative des électeurs appelés à l'assemblée, et le relevé des nominations à faire.

Art. 26.

Le président a seul la police de l'assemblée et les électeurs seuls y assistent; ils ne peuvent s'y présenter en armes.

Art. 27.

Le président ouvre la séance, communique aux électeurs le but de la réunion et indique le nombre de places à remplir, il donne lecture des dispositions constitutionnelles relatives aux conditions exigées pour être membre des États, ainsi que des autres dispositions du présent règlement traitant des opérations de l'assemblée électorale.

Art. 28.

Ces préliminaires remplis, le président fait procéder au choix, à la majorité relative des voix, de deux scrutateurs et d'un secrétaire pris dans l'assemblée.

Si dans ces scrutins les voix se partagent également, la préférence demeure acquise à l'âge.

Art. 29.

Immédiatement après le président fait procéder aux élections.

Pendant leur durée, les portes sont tenues fermées, et tout accès vers la salle de réunion reste défendu.

L'électeur qui, sur de justes motifs, aura été admis par le président à quitter la salle avant la clôture

(444)

wiedereintreten noch an den ferneren Berathungen der Versammlung Theil nehmen.

Art. 30.

Für jede erledigte Stelle ist eine besondere Wahl vorzunehmen.

Art. 31.

Die Wähler stimmen durch verschlossene und nicht unterzeichnete Zettel. Jeder Stimmende gibt seine Zettel dem Präsidenten, der sie in eine Urne legt.

Für abwesende Wähler werden keine Stimmzettel angenommen.

Art. 32.

Nachdem die Stimmzettel eingesammelt, und deren eben so viele, als anwesende Wähler befunden worden sind, öffnet der Präsident dieselben in derselben Sitzung und liest den Inhalt mit lauter Stimme vor. Von ihm gelangen die abgelesenen Zettel alsdann zu den Wahlzeugen, welche sie untersuchen und controliren; der Sekretär stellt hierüber eine Note auf.

Art. 33.

Wenn das aus dem Präsidenten, den zwei Wahlzeugen und dem Sekretär zusammengesetzte Bureau entscheidet, daß die Bezeichnung der in einem Zettel benannten Person nicht deutlich genug, oder die Abstimmung nicht den Vorschriften der Verfassung und des gegenwärtigen Reglements gemäß ist, so wird der Zettel vernichtet.

Die Vernichtung eines oder mehrerer Stimmzettel zieht die Nichtigkeit der Wahl eben so wenig nach sich, als das Auffinden unausgefüllt gebliebener Zettel.

Art. 34.

Niemand gilt durch die erste Abstimmung als erwählt, wenn nicht mehr als die Hälfte der Stimmen ihm zugefallen sind.

Ist die Zahl der Stimmen für zwei Kandidaten gleich, so wird zu einer neuen Wahl, jedoch nur

des opérations, ne pourra plus y rentrer, ni prendre part ultérieurement aux délibérations de l'assemblée.

ART. 30.

Pour chaque place vacante, il est ouvert un scrutin spécial.

ART. 31.

Les électeurs votent par bulletins fermés et non signés. Ces bulletins sont, par chaque déposant, remis au président et par celui-ci placés dans l'urne.

On n'admettra pas de bulletins d'électeurs absents.

ART. 32.

Après que les bulletins ont été ainsi recueillis et trouvés égaux en nombre aux électeurs présents, le président en fait l'ouverture, séance tenante, et en lit le contenu à haute voix; les bulletins lus passent aux scrutateurs qui les vérifient et les contrôlent, le secrétaire en prend note.

ART. 33.

Si le bureau, composé du président, des deux scrutateurs et du secrétaire, décide, que l'indication de la personne dénommée sur un bulletin n'est pas suffisamment claire, ou que le suffrage donné n'est pas d'accord avec les prescriptions de la Constitution d'Etats et du présent règlement, le bulletin est annulé.

L'annulation d'un ou de plusieurs bulletins n'emporte pas celle du scrutin, pas plus que la découverte de billets laissés blancs.

ART. 34.

Nul n'est élu au premier tour de scrutin, s'il ne réunit plus de la moitié des voix.

En cas de partage égal des voix entre deux candidats, il est procédé à un scrutin nouveau, mais entre

(445)

unter den beiden Kandidaten geschritten. Ist der Erfolg abermals derselbe, so entscheidet das Loos.

Art. 35.

Bei Ermangelung einer absoluten Mehrheit, oder des im vorhergehenden Artikel erwähnten Falles der Stimmgleichheit, wird auf folgende Weise zu einer neuen Wahl geschritten :

Das Bureau stellt eine Liste von den beiden Personen auf, welche bei der ersten Abstimmung die meisten Stimmen erhalten haben.

Wenn bei dieser die Zahl der Stimmen bei mehr als zwei Kandidaten, gleich war, so muß die Liste die Namen aller derrer enthalten, bei welchen diese Stimmgleichheit eintritt.

Die Stimmen können nur für die auf die Liste gebrachten Kandidaten gegeben werden, und die Wahl geschieht nach der relativen Mehrheit.

Bei Stimmgleichheit zwischen zwischen zwei oder mehreren Kandidaten geht der Ältere dem Jüngeren vor.

Art. 36.

Nach Beendigung der Wahl wird darüber noch in der Sitzung ein Protokoll in doppelter Ausfertigung abgehalten, welches von allen noch anwesenden Wählern und den Mitgliedern des Büreaus zu unterzeichnen ist. Verlangt es ein Wähler, so müssen die verworfenen Stimmzettel von dem, der Einspruch einlegte und von den Mitgliedern des Büreaus paraphirt werden.

Der Präsident übergibt ein Exemplar des Protokolles dem Chef der Ortsverwaltung und sendet das andere an den Gouverneur.

Die in ein versiegeltes Paket einzuschließenden Stimmzettel werden gleichfalls der Ortsverwaltung übergeben und drei Monate lang auf dem Sekretariat bewahrt, um bei eintretenden Beschwerden nachsehen zu können; nach Ablauf dieser Zeit werden sie verbrannt.

ces deux candidats seulement. Si le résultat ne diffère pas du premier, le sort décide de l'élection.

Art. 35.

A défaut de majorité absolue, ou à défaut d'une parité de voix, semblable à celle dont mention en l'article précédent, il est procédé à un nouveau scrutin de la manière suivante :

Le bureau forme la liste des deux personnes qui dans le premier scrutiu ont obtenu le plus de voix.

Si lors de ce scrutin, les voix s'étaient partagées entre plus de deux candidats d'une manière égale, la liste comprend les noms de tous ceux qui se trouvent sur ce pied d'égalité.

Les suffrages ne peuvent être donnés qu'aux candidats portés sur la liste et l'élection se fait à la majorité relative.

S'il y avait égalité de suffrages entre deux ou plusieurs candidats, le plus âgé est préféré au plus jeune.

Art. 36.

L'élection terminée, il en est, séance tenante, adressé procès-verbal en double, lequel est signé par tous les électeurs encore présents et par les membres du bureau.

Sur la réquisition d'un électeur, les bulletins rejetés seront paraphés par le réclamant et par les membres du bureau.

Le président remet un des doubles du procès-verbal au chef de l'administration locale et adresse le second au Gouverneur.

Les bulletins réunis en paquet scellé par le président, sont également remis à l'administration locale et conservés au secrétariat pendant trois mois, à l'effet de vérification, s'il survenait des réclamations. Au bout de ce tems ils sont brûlés.

Art. 37.

Das Wahlcollegium eines Kantons bleibt für den ganzen Zeitraum, wofür die Wahl gilt, dasselbe, also auch für die Erneuerung der darin erwähnten Stände-Mitglieder.

Folglich ist es auch dieses Wahlcollegium, welches in außerordentlicher Versammlung die gestorbenen oder entlassenen Mitglieder der Stände zu ersetzen hat.

Art. 38.

Die Zusammenberufung der Wähler für die außerordentlichen Versammlungen geschieht eben so wie für die periodischen und gewöhnlichen von dem Gouverneur. Das Verfahren bei den Wahlen bleibt dasselbe.

Art. 39.

Alle Streitigkeiten zwischen den Stimmberechtigten oder den Wählern, und alle das Wahlgeschäft betreffenden Beschwerden und Klagen werden dem Regierungs-Collegium vorgelegt, welches nach Anhörung der Parteien entscheidet.

Alle Beschwerden und alle darauf bezüglichen Verhandlungen können auf Freipapier geschrieben werden und sind vom Enregistrement frei.

Art. 40.

Gegen die Entscheidungen des Regierungs-Collegiums kann Cassation eingelegt werden.

Die beteiligten Parteien haben dies innerhalb fünf Tagen nach der Bekanntmachung zu erklären.

Die Erklärung muß persönlich oder durch Bevollmächtigte auf dem Secretariat der Regierung abgegeben und die Aktenstücke sind unverweilt an den General-Staatsanwalt bei dem Cassationshof zu senden. Das Cassations-Gesuch muß innerhalb fünf Tagen vor seiner Ausstellung an denjenigen, gegen welchen es gerichtet ist, notifizirt werden.

Dasselbe ist mit Aussetzung aller andern Geschäfte summarisch zu behandeln, und frei von Stempel, Enregistrement und Buße.

ART. 37.

Le collége électoral d'un canton continue de subsister pendant la période de tems fixé pour le renouvellement de la série des Membres des États à laquelle il appartient.

C'est en conséquence ce collége qui pourvoit en assemblée extraordinaire au remplacement des membres des États décédés ou démissionnaires pendant cette période.

ART. 38.

La convocation des électeurs aux assemblées extraordinaires se fait, comme celle aux réunions périodiques et ordinaires, par le Gouverneur. Le mode de procéder aux élections demeurant le même.

ART. 39.

Les différends entre les ayant-droit de voter ou les électeurs et tous les griefs ou plaintes en matière électorale sont soumises à la décision du Conseil du Gouvernement qui prononce, parties ouïes.

Toutes les réclamations et tous les actes y relatifs peuvent être sur papier libre et sont dispensés de l'enregistrement.

ART. 40.

Le recours en cassation est ouvert contre les décisions du Conseil du Gouvernement.

Les parties intéressées doivent se pourvoir dans le délai de cinq jours après la notification.

La déclaration est faite en personne ou par fondé de pouvoirs à la secrétairie du Conseil de Gouvernement, et les pièces sont envoyées immédiatement au Procureur-général près la Cour de cassation. Le pourvoi est notifié dans les cinq jours de sa date à celui contre lequel il est dirigé.

Il est procédé sommairement, et toutes affaires cessantes, avec exemption de frais de timbre, d'enregistrement et d'amende.

Art. 41.

Auf den Schreibstuben der Districtscommissäre soll Allen, welche davon eine Abschrift nehmen wollen, Mittheilung der Listen der Wähler jedes Kantons gegeben werden.

Art. 42.

Die Empfänger der directen Steuern sind verpflichtet, jedem, der es verlangt, auf Freipapier und gegen Entrichtung von fünf Cents für jeden Auszug aus der denselben Steuerpflichtigen betreffenden Rolle, Auszüge zu geben, sowohl von den Steuern dessen, der den Auszug verlangt, als auch denen Anderer, oder wenn die Sache dies mit sich bringt, ein negatives Zeugniß.

Fünftes Kapitel.

Zusammensetzung der Stände.

Art. 43.

Die Zahl der in der Ständeversammlung Sitzung nehmenden Abgeordneten muß nach dem Grundgesetz mit der Bevölkerung der Cantons in Verhältniß stehen und ist daher ihrem Wesen nach veränderlich.

Von sechs zu sechs Jahren soll eine Volkszählung statt finden als Grundlage der Vertheilung unter die Cantons des gemeinschaftlichen Rechts der Vertretung.

Die erste Zählung soll im zweiten Halbjahr 1847 statt finden. Die zweite im Laufe des Jahres 1853 und so weiter.

Art. 44.

Für die Wahlen, welche zur ersten Zusammensetzung der Stände statt finden müssen, soll die Volkszählung von 1839 die Grundlage ausmachen und die Cantons des Großherzogthums tragen hiernach zu der Zusammensetzung der Stände in Gemäßheit nachstehender Tabelle bei.

Art. 41.

Il est donné, dans les bureaux du commissariat de district, communication des listes des électeurs de chaque canton à tous ceux qui voudront en prendre copie.

Art. 42.

Les percepteurs des contributions directes sont tenus de délivrer, sur papier libre, et moyennant une rétribution de cinq cents par extrait de rôle concernant le même contribuable, à toute personne qui le requerra, l'extrait concernant tant les contributions du requérant que celles d'autrui, ou un certificat négatif, s'il y a lieu.

CHAPITRE V.

Composition des États.

Art. 43.

Le nombre des députés siégeant aux États du Grand-Duché doit, d'après la constitution d'États, être constamment en rapport avec la population respective des cantons, et demeure donc essentiellement variable.

De six en six ans il sera fait un dénombrement de la population, destiné à servir de base à la répartition entre les cantons, du droit indivis de représentation.

Le premier recensement s'effectuera dans le deuxième semestre de l'année 1847, le second dans le courant de 1853 et ainsi successivement.

Art. 44.

Lors des élections qui auront lieu pour la première composition des États, on prendra pour base le recensement de population de 1839, et les cantons du Grand-Duché fourniront dans la composition des États le nombre de députés indiqué dans le tableau suivant :

(448)

Kantone.	Bevölkerung.	Zahl der Abgeordneten.	Cantons.	Population.	Nombre de Députés.
Capellen.	13481	3	Capellen.	13481	3
Clerf.	11642	2	Clervaux.	11642	2
Diekirch.	17434	3	Diekirch.	17434	3
Echternach.	12979	2	Echternach.	12979	2
Esch an der Alzette.	15327	3	Esch-sur-l'Alzette.	15327	3
Grevenmacher.	14214	3	Grevenmacher.	14214	3
Luxemburg.	28477	6	Luxembourg.	28477	6
Mersch.	13689	3	Mersch.	13689	3
Rebingen.	13810	3	Redange.	13810	3
Remich.	14830	3	Remich.	14830	3
Wiltz.	13847	3	Wiltz.	13847	3

Diesem zufolge soll bis zur nächsten Zählung die Ständeverammlung des Großherzogthums aus vier und dreißig Mitgliedern bestehen.

Haag, den 16. October 1841.

Unterr., Wilhelm.

Für gleichlautende Ausfertigung,

Der Geheimerath für die Luxemburger
Angelegenheiten,

Stifft.

Muster

zu dem Stimmgettel dessen im Art 11 erwähnt ist.

Der Unterzeichnete, wohnhaft zu (a)
wählt hierdurch zu Wahlmännern zum Zweck der
bevorstehenden Bildung der Landstände für den
Canton (b)

Die (c) Personen, deren Namen hierunter
folgen

Geschehen am (d)

(a, b und c) Wohnort der Stimmenden, Bezeichnung
des Cantons und Zahl der zu wählenden Wahlmänner.
Diese Bezeichnungen sind vor der Vertheilung der Stimmgettel
durch die Gemeinde-Verwaltung einzuschreiben.

(d) Datum, auszufüllen durch den Stimmenden,

En conséquence et jusqu'au prochain recensement,
l'assemblée des États du Grand-Duché se composera
de trente-quatre membres.

La Haye, le 16 octobre 1841.

Signé, GUILLAUME.

Pour expédition conforme :

Le Conseiller intime pour les affaires du
Luxembourg,

STIFFT.

Modèle de Bulletin dont il est fait mention
à l'art 11.

Le soussigné demeurant (a) choisit par le
présent pour électeurs à l'effet de la nomination pro-
chaine des membres des États pour le canton de
(b) les (c) personnes dont les noms
suivent :

Fait le (d)

(a b et c) domicile du votant, nom du canton et nombre
des Electeurs à élire, à inserer avant la distribution des
bulletins par l'administration communale,

(d) date à remplir par le votant.

(449)

Königl.-Großherzogl. Verordnung
vom 16. Oktober 1841, Nr. 18 B,
in Betreff der Verkündung der Landständi-
schen Verfassung für das Großherzogthum.
(N^o 1596. — C. P.)

Wir Wilhelm, von Gottes Gnaden, König
der Niederlande, Prinz von Oranien-Nas-
sau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.,

Finden Uns bewogen, Nachstehendes zu ver-
ordnen :

Art. 1.

Die von Uns unterm 12. dieses Monats für
Unser Großherzogthum Luxemburg beschlossene land-
ständische Verfassung soll durch Einrücken in das
Verordnungs-Blatt Unseres besagten Großherzog-
thums bekannt gemacht werden, und von dem 1.
Januar des künftigen Jahres, oder von dem frü-
hern Zeitpunkte an, welchen Wir bestimmen, und
zugleich die darin erwähnten eingesetzten Behörden
anordnen werden, zur Ansführung kommen.

Art. 2.

Bis dahin sollen die bestehenden Gesetze und
Verfügungen in Kraft bleiben, und die in Amt
stehenden Behörden ihre Amtsverrichtungen fort-
setzen.

Art. 3.

Die erste Ernennung der Landstände behalten
Wir Uns vor.

Art. 4.

Unsere gegenwärtige Verordnung, so wie die
oben erwähnte landständische Verfassung sollen in
doppelter, von Uns unterzeichneten Originalaus-
fertigung in Unserer Luxemburgischen Kanzlei im
Haag und in dem Archive der Königl. Großherz.
Verwaltung zu Luxemburg niedergelegt werden.

Auch soll diese Unsere Verordnung durch Ein-
rücken in das obengemeldete Verwaltungs-Blatt
bekannt gemacht werden.

Haag, den 16. Oktober 1841.

Wilhelm.

ORDONNANCE ROYALE GRAND-DUCALE
DU 16 OCTOBRE 1841, N^o 18 B,
portant promulgation de la Constitution
d'États pour le grand-duché de Luxem-
bourg.

(N^o 1596. — C. P.)

NOUS GUILLAUME II, PAR LA GRACE DE DIEU,
ROI DES PAYS - BAS, PRINCE D'ORANGE - NASSAU,
GRAND-DUC DE LUXEMBOURG, etc., etc., etc.,

Avons ordonné et ordonnons ce qui suit :

ART. 1^{er}.

La constitution d'États que Nous avons arrêtée le
12 de ce mois, pour Notre grand-duché de Luxem-
bourg, sera publiée par la voie du Mémorial légis-
latif de Notre grand-duché susdit, et exécutée à partir
du 1^{er} janvier prochain, ou de telle époque antérieure
que Nous fixerons en établissant en même tems les
autorités constituées y désignées.

ART. 2.

Jusque là les lois et réglemens actuels resteront
en vigueur, et les autorités en fonctions en conti-
nueront l'exercice.

ART. 3.

Nous Nous réservons la première nomination des
membres des États.

ART. 4.

Notre présente ordonnance et la constitution d'États
y mentionnée, seront déposées en double original,
signé par Nous, à Notre Chancellerie Luxembour-
geoise à La Haye et aux archives de l'administration
Royale Grand-Ducal à Luxembourg.

Notre dite ordonnance sera publiée aussi par in-
sertion dans le Mémorial législatif susdit.

La Haye, ce 16 octobre 1841.

GUILLAUME.

3^e Veilage zur Nr. 51.

(450)

Königl.-Großherzogl. Verordnung
vom 30ten October 1841,
in Betreff der Ernennung der Mitglieder der
Stände.

(N° 1601. — C. P.)

Wir Wilhelm II, von Gottes Gnaden, König
der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau,
Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Nach Einsicht Unserer Verordnung vom 12ten
laufenden Monats October, Nr. 20, die Errich-
tung von Landständen für Unser Großherzogthum
betreffend;

Der Verkündigungs-Verordnung dieser Landstän-
de-Verfassung vom 16. d. M. Nr. 18 B, und
namentlich des Art. 3 derselben, wodurch Wir Uns
die erste Ernennung der Mitglieder der Stände
vorbehalten haben;

Endlich der Verordnung vom 12. d. M. Nr. 19,
durch welche Wir das Großherzogthum in elf
Gerichtskantone eingetheilt haben;

Haben gut gefunden, Nachstehendes zu verordnen:

Art. 1.

Folgende Personen sind als Mitglieder der
Stände Unseres Großherzogthums ernannt, nämlich:

Für den Kanton von Capellen:

Die Hh.

Würth, Philipp Christophel, Kaufmann und
Gutsbesitzer zu Luxemburg;

Meß, Norbert, Handelsmann und Gutsbesitzer
zu Eich;

Thibesart, Bürgermeister und Gutsbesitzer zu
Künzig.

Für den Kanton von Clerf:

Pondrom, Johann Baptist, Bürgermeister und
Notar zu Hosingen;

Richard, Theodor, Kohgerber zu Clerf.

Für den Kanton von Diekirch:

Blochausen (Baron von), Friedrich Georg

ORDONNANCE ROYALE GRAND-DUCALE
du 30 octobre 1841,
portant nomination des membres des
Etats.

(N° 1601. — C. P.)

Nous GUILLAUME II, par la grâce de Dieu, Roi
DES PAYS-BAS, PRINCE D'ORANGE-NASSAU, GRAND-
DUC DE LUXEMBOURG, etc., etc., etc.;

Vu notre ordonnance du 12 octobre courant, n°
20, portant constitution d'Etats pour Notre Grand-
Duché de Luxembourg;

Vu l'ordonnance de promulgation de ladite con-
stitution d'Etats, du 16 du même mois, n° 18 B,
et notamment l'art. 3 de cette même ordonnance,
par lequel Nous Nous sommes réservé la première
nomination des membres des Etats;

Vu enfin Notre ordonnance du 12 de ce mois,
n° 19, par laquelle Nous avons divisé le Grand-
Duché en onze cantons judiciaires;

Avons trouvé bon d'arrêter ce qui suit :

ART. 1^{er}.

Sont nommés membres des Etats de Notre Grand-
Duché de Luxembourg, les personnes ci-après dési-
gnées; savoir:

Pour le canton de Capellen:

MM.

Würth, Philippe-Christophe, marchand et proprié-
taire à Luxembourg;

Mez, Norbert, négociant et propriétaire à Eich;

Thibesart, bourgmestre et propriétaire à Clemency.

Pour le canton de Clervaux:

Pondrom, Jean-Baptiste, bourgmestre et notaire à
Hosingen;

Richard, Théodore, tanneur à Clervaux.

Pour le canton de Diekirch:

Blochausen (baron de), Frédéric-Georges-Prosper,

(451)

Prosper, Unser Honorar-Kammerherr, Gutsbesitzer zu Birringen;

Jurion, Wendelin, Advokat und Bürgermeister zu Diekirch;

Andre, Ludwig Joseph, Bürgermeister und Notar zu Vianden.

Für den Kanton Echternach:

Witry, Michel, Notar zu Echternach;

Dondelinger, Heinrich, Fabrikant in Echternach.

Für den Kanton von Esch an der Alzett:

Schanus, Anton, Gutsbesitzer zu Hellingen;

Motte, Heinrich, Notar zu Esch an der Alzett;

Tornaco (Baron von), Victor, Gutsbesitzer in Cassenheim.

Für den Kanton von Grevenmacher:

Wellenstein, Niklas, Bürgermeister und Gutsbesitzer in Ehnen;

Pescatore, Anton, Gutsbesitzer in Luxemburg;

Pütz, Bürgermeister und Gutsbesitzer zu Burg-luster.

Für den Kanton von Luxemburg:

Scheffer, Johann Franz, Bürgermeister und Gutsbesitzer zu Luxemburg;

Duprel (Baron), Philipp August, Rentier zu Luxemburg;

Pescatore, Carl Ludwig Philipp, genannt Ferdinand, Gutsbesitzer in Luxemburg;

Simons, Carl, Advokat zu Luxemburg;

Willmar, Johann Jacob, General Staatsanwalt zu Luxemburg;

Schmit-Brück, Johann Franz, Schöffe und Fabrikant zu Luxemburg.

Für den Kanton von Mersch:

Pescatore, Theodor, Gutsbesitzer zu Bofferdingen;

Servais, Emmanuel, Advokat zu Luxemburg;

Clement, Clemens, Notar zu Mersch.

Notre Chambellan honoraire, propriétaire à Birtrange;

Jurion, Vendelin, bourgmestre et avocat à Diekirch;

André, Louis-Joseph, bourgmestre et notaire à Vianden.

Pour le canton d'Echternach:

Witry, Michel, notaire à Echternach;

Dondelinger, Henri, fabricant à Echternach.

Pour le canton d'Esch-sur-l'Alzette:

Schanus, Antoine, propriétaire à Hellingen;

Motte, Henri, notaire à Esch-sur-l'Alzette;

Tornaco (baron de), Victor, propriétaire à Sanem.

Pour le canton de Grevenmacher:

Wellenstein, Nicolas, bourgmestre et propriétaire à Ehnen;

Pescatore, Antoine, propriétaire à Luxembourg;

Pütz, Bourgmestre et propriétaire à Bourglinster.

Pour le canton de Luxembourg:

Scheffer, Jean-François, bourgmestre et propriétaire à Luxembourg;

Du Prel (baron), Philippe-Auguste, rentier à Luxembourg;

Pescatore, Charles-Louis-Philippe, dit Ferdinand, propriétaire à Luxembourg;

Simons, Charles, avocat à Luxembourg;

Willmar, Jean-Jacques, procureur-général d'Etat, à Luxembourg;

Schmit-Brück, Jean-François, échevin et fabricant à Luxembourg.

Pour le canton de Mersch:

Pescatore, Théodore, propriétaire à Bofferdange;

Servais, Emmanuel, avocat à Luxembourg;

Clement, Clément, notaire à Mersch.

(452)

Für den Canton von Redingen :

Bon Olimart, Carl Anton, Gutsbesitzer zu Luxemburg;

Rausch, Mathias, Beigeordneter des Gerichtshofs zu Diekirch;

Hoffmann, Friedensrichter zu Grosbus.

Für den Canton von Remich :

Augustin, Peter Joseph, Friedensrichter zu Remich;

Dams, Peter Ernest, Gutsbesitzer zu Reckingerhoff;

Ledure, Johann Peter, Notar zu Mondorff.

Für den Canton von Wiltz :

Faber, Georg, Friedensrichter zu Wiltz;

Servais, Ludwig, Bürgermeister und Gutsbesitzer zu Oberwampach;

Neumann, Arzt zu Wiltz.

Art. 2.

Gegenwärtige Verordnung soll in das Verwaltungs- und Verordnungsblatt Unseres Großherzogthums Luxemburg eingerückt und überdies jedem der oben bezeichneten Mitglieder eine Ernennungs-Urkunde ausgefertigt werden.

Haag, den 30. October 1841.

Unters., Wilhelm.

Für gleichlautende Ausfertigung,

Der Geheimerath für die Luxemburger
Angelegenheiten,

Stift.

Eingerückt in das Verordnungs- u. Verwaltungsblatt am 10. November 1841.

Der Secretär der Königl. Großherzogl.
Landesregierung,

Koch.

Pour le canton de Redange :

D'Olimart, Charles-Antoine, propriétaire à Luxembourg;

Rausch, Mathias, assesseur au tribunal de Diekirch;

Hoffmann, juge de paix à Grosbus.

Pour le canton de Remich :

Augustin, Pierre-Joseph, juge de paix à Remich;

Dams, Pierre-Ernest, propriétaire à Reckingerhoff;

Ledure, Jean-Pierre, notaire à Mondorff.

Pour le canton de Wiltz :

Faber, Georges, juge de paix à Wiltz;

Servais, Louis, bourgmestre et propriétaire à Oberwampach;

Neumann, médecin à Wiltz.

ART. 2.

La présente ordonnance sera insérée au Mémorial législatif et administratif de Notre Grand-Duché de Luxembourg. Il sera en outre délivré un certificat de nomination à chacun des membres prédésignés.

La Haye, le 30 octobre 1841.

(Signé) GUILLAUME.

Pour expédition conforme :

*Le Conseiller intime pour les affaires
du Luxembourg,*

Stuyt.

Inséré au Mémorial législatif et administratif le 10 novembre 1841.

*Le Secrétaire de la Régence du pays,
royale grand-ducale,*

Koch.